MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 81 (1981), p. 237-258

Jean Vercoutter

Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LES TRAVAUX DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE EN 1980-1981

Jean VERCOUTTER

Malgré leur importance et leur durée, les cérémonies qui ont marqué le Centenaire de l'Institut n'ont que modérément troublé la marche de l'IFAO, les campagnes de fouilles se sont déroulées normalement et le rythme des publications s'est maintenu au même régime que les années précédentes.

Au Caire, les fêtes du Centenaire ont été un succès. La Table Ronde, notamment, sur le thème « Prospection et Sauvegarde des Antiquités de l'Egypte », a attiré un grand nombre d'archéologues, égyptiens, français et étrangers. Les débats, parfois passionnés, ont montré à quel point le problème de la sauvegarde des sites archéologiques, tout comme des antiquités, est entré dans une phase aiguë en Egypte. Développement industriel et agricole, poussée démographique, afflux grandissant des touristes, pillages incités par les prix très élevés des antiquités égyptiennes sur le marché international, enfin aussi la remontée de la couche d'eau phréatique, salée, résultat de la mise en eau du nouveau barrage d'Assouan, tout concourt à mettre en grand danger les sites archéologiques aussi bien que les monuments qui ont survécu jusqu'à nos jours.

Le Service des Antiquités de l'Egypte est maintenant tout à fait conscient de ces problèmes. Son Président, au cours de la Table Ronde, a réitéré ses appels à l'aide antérieurs (cf. *BIFAO* 80, 370), de la part des instituts archéologiques installés en Egypte. Pour être efficace, cette aide doit commencer par l'établissement d'une carte archéologique et une prospection détaillée des zones les plus immédiatement en danger. Une liste de ces zones avait été demandée en 1980 au Gouvernement égyptien; cette demande a été renouvelée lors de la Table Ronde (cf. Résolutions, 3.3).

En attendant que cette liste et la carte qui doit l'accompagner nous soient communiquées, il a été entendu (Résolution 3.4 de la Table Ronde), que les Missions travaillant en Egypte entreprendraient des prospections préliminaires dans les zones où elles exercent leurs activités.

Même limitées, des prospections comme celles qui sont ainsi envisagées exigent des équipes d'archéologues compétents et bien entraînés, comme j'ai déjà eu l'occasion de le souligner (cf. *BIFAO* 80, 371). Or, je dois constater que, dans son état actuel, l'IFAO est mal préparé à assumer une telle tâche.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Nous avons de bons techniciens, architectes, topographe, photographes, dessinateurs, mais en revanche, nous manquons d'archéologues qualifiés pour diriger fouilles ou prospections selon les méthodes qui se sont imposées en archéologie depuis une vingtaine d'années, et que nous ne pouvons plus ignorer ou négliger. Des articles dans des revues et ouvrages archéologiques étrangers récents contiennent des critiques non équivoques de *nos* méthodes de fouille (cf., entre autres, D.B. Redford, 1979, p. 12 et M.A. Hoffman, 1980, p. 192). Pour ne pas être trop en retard par rapport aux chantiers de mes collègues allemand, anglais, autrichien notamment, je suis obligé d'avoir recours sur certains chantiers de l'IFAO, à des archéologues étrangers, car nous n'avons pas assez de membres scientifiques en état d'appliquer les techniques de l'archéologie actuelle.

Nous touchons là à un problème que j'ai déjà évoqué. Suivant une vieille tradition, le choix du personnel scientifique de l'Institut est fait uniquement sur des critères philologiques; aucune formation archéologique n'est prévue avant ou après ce choix. Or, le temps n'est plus où un chercheur, parce qu'il lisait les textes hiéroglyphiques, coptes ou grecs, pouvait être employé aussitôt sur un chantier de fouilles, voire même le diriger. L'étude de la stratigraphie d'un site, l'analyse du terrain et de la céramique, l'enregistrement des objets et du déroulement de la fouille, l'établissement des plans et des coupes, pour ne citer qu'un nombre limité des opérations indispensables, sont autant de techniques qui ne s'improvisent pas, et qui exigent un bon entraînement. Or les pensionnaires passent à l'Institut un temps beaucoup trop bref pour leur permettre d'acquérir la maîtrise de ces méthodes.

Une des solutions, dira-t-on, serait de renoncer aux fouilles, mais je pense que la vocation de l'IFAO est la recherche du document inédit. Ce document, dans un très proche avenir sinon dès à présent, seule la fouille peut le procurer. Au demeurant, je ne fais ici que répéter ce qu'avait déjà dit à maintes reprises Serge Sauneron : « On ne vient pas au Caire pour poursuivre des travaux qui peuvent s'effectuer aussi bien à Paris ou à New York, et notre rôle n'est pas de travailler sur la matière orientale déjà publiée pour en tirer des articles ou des synthèses. L'IFAO se doit en revanche de consacrer la majorité de ses efforts à la *recherche des documents nouveaux* (c'est Sauneron qui souligne) : fouilles, relevés de monuments, copies de textes, publication de manuscrits, élaboration de corpus et de recueils de sources, tels sont nos objectifs logiques» (*Etat des Travaux, 1969-1974,* 1974, VI). Il faut noter, d'ailleurs, que la réserve de documents accumulés grâce aux années de recherches à Deir el-Médineh et à Edfou va s'épuisant; il est donc temps de prévoir de nouvelles fouilles si l'on veut assurer à nos jeunes philologues et épigraphistes des sujets de travail analogues à ceux dont ont bénéficié leurs aînés. Les sites de Balat et de Douch, chacun dans leurs domaines qui se complètent, répondent à cet impératif.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

* * *

Les débats de la Table Ronde organisée par l'IFAO ont démontré à l'évidence que les antiquités de l'Egypte, mises en péril de toute part, étaient à brève échéance menacées de destruction. Pour sauver ce qui peut l'être encore, les fouilles et les prospections sont indispensables et tiennent une place fondamentale à côté des relevés des monuments encore en place.

On ne saurait, à mon sentiment, admettre que l'IFAO, doyen des instituts archéologiques installés en Egypte, n'assume pas sa part, et des fouilles et des prospections envisagées. Pour être en mesure de participer efficacement à l'effort international qui s'amorce, notre Institut doit donc s'adapter aux méthodes de l'archéologie nouvelle, et devenir un véritable institut d'*archéologie,* ce qu'il n'est pas encore.

Diverses solutions pourront être envisagées, afin que le personnel scientifique acquière les éléments d'une formation archéologique, indispensable pour contribuer au développement rationnel des recherches de l'Institut. Quelle que soit la solution adoptée pour le personnel, il conviendra de régler en même temps les problèmes de matériel, sur lesquels j'ai déjà attiré l'attention.

L'IFAO a un besoin urgent de laboratoires, de céramologie notamment, mais aussi pour le traitement immédiat des documents fragiles. L'atelier de photographie doit être réaménagé et son équipement complété pour permettre le tirage des clichés offset destinés aux publications. Les moyens de transport sont notoirement insuffisants pour assurer le service des chantiers en cours, et a fortiori celui des équipes de prospection qui pourraient être créées pour aider le Service des Antiquités de l'Egypte.

Enfin, je rappellerai une fois encore que la réfection de l'atelier de photographie, situé dans un local trop petit et insalubre, tout comme l'installation de nouveaux laboratoires, sont liées à l'état actuel du Palais Mounira. Celui-ci exige de sérieux travaux de consolidation, comme je l'ai souvent rappelé depuis trois ans. La solution d'attente reste le retour à l'Institut de son immeuble voisin, occupé par le Centre Culturel Français, sans indemnité compensatoire.

* * *

Ainsi, les problèmes que je viens d'évoquer sont au centre de celui que je crois fondamental : le développement des activités archéologiques et scientifiques de l'Institut. La conjoncture actuelle encourage ce développement. L'Organisme des Antiquités a fait appel à l'aide internationale, car il est conscient que, livré à ses seules ressources, il pourra difficilement faire face aux menaces qui pèsent sur les antiquités de l'Egypte.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

En participant à cette aide, non seulement nous ferons progresser les connaissances de toutes les civilisations qui se sont succédé en Egypte — ce qui est la raison d'être de notre Institut — mais nous accumulerons aussi des documents et des informations de première main, qui permettront de poursuivre les recherches fondamentales. Il importe de profiter au maximum des chances ainsi offertes.

* * *

Suivant un schéma maintenant traditionnel, je rendrai compte successivement des travaux exécutés sur les chantiers, puis des activités de l'IFAO dans les domaines préhistorique, pharaonique, gréco-romain, chrétien, islamique et moderne, et enfin des travaux effectués par les divers services centraux : ateliers de dessin et de topographie, archives, bibliothèque, laboratoire de photographie et imprimerie. Je terminerai rapidement sur ce que fut le Centenaire de l'IFAO au Caire.

FOUILLES

§ 731. — Fouilles de Balat.

Les fouilles de Balat, dans l'oasis de Dakhleh, se sont faites en deux temps : du 8 Novembre au 20 Décembre 1980 dans la nécropole de Qilaʿ el-Dabbeh [1] du 19 Janvier au 15 Mars 1981 sur le site de la ville à ʿAïn Aseel [2].

On trouvera ci-dessus un rapport préliminaire sur la fouille des Mastabas II et V, sous la plume de Mme A. Gout et sous celle de M. M. Valloggia. Qu'il suffise de signaler ici que le Mastaba II a fourni un abondant mobilier funéraire, dont des vases aux cartouches de Pepi I et Pepi II. Le Mastaba V a révélé l'existence d'une sépulture ou secondaire, ou

[1] La fouille de la nécropole a été dirigée par Anne Gout qui s'occupait personnellement du Mastaba II, avec l'aide de Patrick Deleuze, topographe, de Sylvie Cauville et de Didier Devauchelle. Michel Valloggia, avec l'assistance de Nessim Henein, s'est consacré à l'étude et à la fouille du Mastaba V. Jean-François Gout a assuré la documentation photographique; Pierre Laferrière a effectué les dessins. Mohamed Ibrahim Amer était Intendant du chantier. L'Organisme des Antiquités était représenté par Sabri Ali Shoukri, Inspecteur du Service qui a beaucoup facilité nos tâches.

[2] La fouille de la Ville a été dirigée par Miss Lisa Giddy, aidée par David Jeffreys, archéologue et stratigraphiste, et Nicolas Grimal. Mme Colette Roubet a étudié le matériel lithique et prospecté les sites préhistoriques à l'entour des chantiers (cf. § 734). Mlle Pascale Ballet a étudié la céramique. J.F. Gout a exécuté la documentation photographique. Comme sur le chantier de la nécropole, l'Organisme des Antiquités était représenté par Sabri Ali Shoukri et Mohamed Ibrahim Amer assurait l'intendance.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

antérieure au mastaba principal; sépulture qu'il faudra explorer lors de la prochaine campagne.

Dans la ville, l'exploration des diverses phases du complexe II a été poursuivie. Miss Lisa Giddy en rend compte dans un chapitre précédent du présent volume. Parmi les objets découverts, les documents écrits en hiératique, ou décorés, sur argile, ont été particulièrement nombreux (326). Avec les autres documents permettant une datation, ces textes semblent indiquer que la phase II, dans son ensemble, remonte à l'Ancien Empire, sans doute à la VI[e] dynastie. D'autres constructions apparaissent au-dessous de cette phase.

§ 732. — Douch.

Le chantier de Douch, dans l'oasis de Khargeh, a été ouvert du 26 Janvier au 26 Mars 1981 [1].

Il n'y a pas eu de fouilles proprement dites, mais d'une part, le matériel recueilli au cours des campagnes précédentes a été étudié en vue de la publication d'un premier Rapport de fouilles *in extenso* (campagnes 1978-1980); et d'autre part, le relevé épigraphique du temple d'époque romaine, en pierre, a été achevé et complété par un relevé photographique.

Par ailleurs, à la suite du vol survenu en Avril 1980 (*BIFAO* 80, § 710), et à la demande de l'Organisme des Antiquités, un magasin en maçonnerie a été construit au pied du « tell » de Douch. Le 25 Mars, sous le contrôle d'une commission mixte franco-égyptienne, les objets ont été transférés de l'ancien magasin, situé à l'intérieur du village moderne de Douch, dans les nouveaux locaux. Ceux-ci pourront aussi servir de salle de travail et de laboratoire, lors des futures campagnes de fouilles (cf. Pl. LXI).

§ 733. — Fouilles des Kellia.

Reprises en 1979 (cf. *BIFAO* 80, § 702, p. 376-378), les fouilles des Kellia, dans le Delta occidental, province de Beheira, ont eu lieu du 4 Avril au 8 Mai 1981 [2].

[1] Le chantier de Douch a été dirigé par Guy Wagner, du CNRS. Mlle F. Dunand a étudié le matériel archéologique gréco-romain. M. Georges Gautier, de la Société Française de Numismatique, a étudié les monnaies. Mme C. Roubet a prospecté les sites préhistoriques de la région. Jean-Claude Grenier a relevé les textes du temple de Domitien. Alain Lecler assurait la documentation photographique. Georges Castel a préparé et surveillé la construction du magasin, premier élément de la future maison de fouilles sur le site. L'Organisme des Antiquités était représenté par Adel Hussein, qui a été des plus efficaces.

[2] Le chantier des Kellia a été dirigé par René Coquin, du CNRS, avec l'aide de Guillemette Andreu. Ont participé aux travaux : Pascale Ballet,

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Un kôm très menacé par le développement des cultures a été dégagé à proximité de la maison de fouilles de l'IFAO. Il porte le n° 167 du plan général dressé par J.L. Despagne (*FIFAO*, 28, fasc. 2). Il recouvrait un ermitage qui a été entièrement dégagé au cours de la campagne. On trouvera ci-dessus le rapport préliminaire de R.G. Coquin concernant cet ermitage, particulièrement important car il a fourni, avec d'intéressantes et rares peintures murales, plus d'une vingtaine d'inscriptions en copte bohairique et arabe coufique, qui permettent d'en retracer l'évolution. Il était encore occupé par des moines un peu avant la fin du VII[e] siècle (inscription de l'an 404 de Dioclétien, soit 687-688 de notre ère).

Dans son dernier état, il comportait 32 pièces et une cour entourées d'une enceinte. Il semble avoir connu deux étapes principales de construction. A l'époque la plus ancienne, il constituait un ensemble autonome occupé par deux ermites. Il comprenait deux ou peut-être trois unités d'habitation : salle de prière, chambre, salle de travail avec accès à un silo (cf. Pl. LXII).

La Mission suisse d'Archéologie copte de l'Université de Genève a lancé un « Projet international de Sauvetage scientifique des Kellia »; avec les premiers fonds réunis, elle va entreprendre ses travaux dès l'été 1981. Ceux-ci ne manqueront pas d'importance pour la poursuite de nos propres recherches sur le site.

Par ailleurs, l'Organisme des Antiquités de l'Egypte a commencé de son côté des fouilles de sauvetage à proximité de notre chantier actuel.

RECHERCHES ET TRAVAUX DIVERS

§ 734. — Préhistoire.

Les recherches concernant la préhistoire de l'Egypte connaissent une grande activité depuis quelques années. Cette activité est, en partie, une séquelle de la campagne de sauvetage de la Nubie lancée par l'Unesco en 1960, à laquelle participèrent de nombreux préhistoriens, mais elle découle surtout du bouleversement de la chronologie résultant des « corrections » apportées aux dates fournies par le C. 14 pour les hautes époques de la préhistoire, bouleversement qui se traduit par un vieillissement très sensible des dates jusqu'à présent acceptées.

céramologue, Georges Castel, architecte, Patrick Deleuze, topographe, Pierre Laferrière, dessinateur. Mohamed Ibrahim Amer a assuré l'intendance. La main d'œuvre recrutée à Gournah était sous les ordres du Reis Mahmoud. Le Service des Antiquités était représenté par Saber Selim Mohamed dont l'activité nous a été précieuse.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Au schéma traditionnel d'un apport civilisateur venu de l'Orient dans la Vallée du Nil, au début du néolithique, se substitue peu à peu une image plus complexe dans laquelle le Sud et surtout l'Ouest saharien prennent une place importante.

L'IFAO ne saurait se désintéresser des époques de formation de la civilisation pharaonique, époques qui, on s'en aperçoit de plus en plus, ont joué un rôle essentiel dans la cristallisation civilisatrice, à la fin du quatrième millénaire, dans toute la Vallée du Nil.

C'est pour cette raison que j'ai profité du passage en Egypte de Mme Colette Roubet, Sous-Directeur du Laboratoire d'Archéologie du Museum d'Histoire Naturelle à Paris, spécialiste du néolithique maghrébin, qui allait rejoindre les fouilles du Prof. Wendorf, au Ouadi Kubanieh, près d'Assouan, pour lui demander d'accomplir une mission d'information sur nos chantiers des Oasis. Cette mission lui a permis de repérer et de dater des sites du Paléolithique Moyen de faciès moustérien à Balat (cf. ci-dessus, p. 240, n. 2), et de faire des observations sur ce même paléolithique, sur les hautes terrasses qui dominent la plaine de Douch.

§ 735. — ÉGYPTE PHARAONIQUE.

(*N.B.* Pour les travaux accomplis dans les temples ptolémaïques et romains, cf. § 736).

Dans le domaine de l'Egypte pharaonique, et suivant le plan tracé dès 1977 (cf. *BIFAO* 78, p. 577 et *BIFAO* 79, p. 452), le personnel scientifique et technique de l'IFAO s'est surtout attaché à l'étude, en vue de leur publication, des documents qui se sont accumulés aussi bien dans les magasins de chantiers qu'au Caire. C'est ainsi que 1200 fragments de bas-reliefs et de stèles ont été copiés, fichés et photographiés à *Deir el-Médineh* [1] même; que les peintures d'une tombe y ont été collationnées et sont prêtes pour la publication; que les ostraca et papyri encore inédits, hiératiques et démotiques, ont été fichés et étudiés.

A *Karnak-Nord,* la préparation de la publication *in extenso* du Trésor de Thoutmosis I a été poursuivie [2].

[1] Ont travaillé sur les documents de Deir el-Médineh : G. Andreu (bas-reliefs et stèles), Y. Koenig, Missionnaire IFAO (ostraca et papyrus hiératiques). D. Devauchelle (ostraca démotiques), J.P. Corteggiani (tombe n° 9); J.F. Gout a assuré la documentation photographique des bas-reliefs et stèles.

[2] Le volume *Karnak-Nord V* « Le trésor de Thoutmosis I, l'architecture » étant à l'impression, J. Jacquet a entrepris la rédaction de *Karnak VII* « La fouille des installations antérieures et postérieures au trésor de Thoutmosis I », pendant que Mme H. Jacquet-Gordon prépare *Karnak VI* « Décoration du trésor de Thoutmosis I ». P. Laferrière a exécuté les dessins des fragments décorés ou inscrits (275 fragments), et A. Lecler les photographies.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Au *Musée du Caire* [1], les stèles napatéennes du Gebel Barkal ont fait l'objet d'une étude, ainsi que les stèles de donation et les blocs d'une « procession nautique » provenant du temple de Mout à Karnak.

Par ailleurs, l'IFAO a aidé le Centre Franco-Egyptien de Karnak et la Mission Française de Tanis dans l'étude des documents démotiques découverts au cours de leurs travaux [2].

§ 736. — Égypte ptolémaïque et gréco-romaine.

Suivant une tradition presque centenaire maintenant (c'est en 1890 qu'ont été établis les premiers relevés dans le temple d'Edfou), l'IFAO continue à relever et publier les temples des époques ptolémaïque et romaine.

A *Dendera* [3], le relevé de la façade ouest du sanctuaire (H' de Chassinat), est pratiquement terminé. Les façades extérieures, est et ouest, de la salle hypostyle, ainsi que les façades est du sanctuaire sont en cours d'achèvement. Par ailleurs, deux fontaines romaines à portiques et bassins, situées devant la porte nord, ont été étudiées; elles seront publiées prochainement.

A *Deir el-Chellouit* [4], le relevé topographique et architectural du temple d'époque romaine et de ses environs est en cours d'exécution. Il accompagnera la publication des textes, qui est maintenant presque prête pour l'impression.

A *Douch* [5], (cf. aussi § 732, ci-dessus), les scènes figurées et les textes du temple en grès d'époque romaine ont été collationnés; ceux qui étaient encore inédits ont été copiés. L'ensemble a été photographié, de sorte que le manuscrit de la publication pourra être prochainement remis à l'impression. Par ailleurs, les objets et documents d'époque romaine

[1] L'étude des stèles napatéennes a été menée par N. Grimal, celle des stèles de donation et des blocs du temple de Mout par D. Meeks, Missionnaire, qui a, en outre, prospecté le site de *Behbeit-el-Haggar*, dans le Delta.

[2] Pour cette étude, D. Devauchelle a séjourné à Karnak du 30 Janvier au 6 Mars 1981, et à Tanis du 30 Mars au 8 Avril. Il a en outre relevé les graffiti démotiques du Gebel el-Teir.

[3] Le Prof. F. Daumas a travaillé dans le temple d'Octobre à Décembre 1980. G. Castel a complété l'étude des fontaines romaines et opéré divers relevés dans le grand temple d'Hathor. S. Cauville a vérifié des textes qui ne figurent pas encore dans l'édition du temple en cours à l'IFAO. Par ailleurs, elle a copié des textes inédits des chapelles du toit et vérifié des textes du temple d'Edfou.

[4] Mme C. Zivie achève, avec l'aide de Mme Yousreya Hamed, la préparation des planches reproduisant les textes du temple, qui seront publiés en offset (cf. n. 1 p. 245 ci-dessous).

[5] C'est J.C. Grenier, du Centre de Documentation et d'Etudes sur l'Ancienne Egypte, qui prépare la publication de ce temple. Les photographies de l'ouvrage sont de A. Lecler. Cf. n. 1 p. 241 ci-dessus, pour les personnes qui ont participé à la campagne 1981.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(monnaies, lit funéraire décoré, ostraca, bol « harpocratique »), trouvés lors des campagnes 1978-1980, ont fait l'objet d'une étude détaillée en vue de leur publication.

A *Kôm Ombo,* les textes du temple sont en cours de publication [1].

§ 737. — ÉGYPTE CHRÉTIENNE.

La disparition de l'abbé Jules Leroy (cf. *BIFAO* 79, p. 476), a entraîné un ralentissement dans la publication des peintures murales des couvents coptes. Le Prof. P. Van Moorsel, de passage en Egypte, s'est rendu en mission [2] au monastère de St Antoine de la Mer Rouge, pour revoir sur place la documentation préparée par l'abbé Leroy en vue de la publication qu'il est de notre devoir d'achever.

Au cours de la Table Ronde du Centenaire, le problème des peintures murales très menacées par la pollution, et dans certains cas par l'afflux des touristes, a été longuement évoqué. La résolution 3.7 a suggéré « d'entreprendre un recensement et une documentation préliminaires des monuments peints ». C'est dans cette perspective que s'inscrivent les travaux de l'IFAO, notamment au Couvent Rouge de Sohag (cf. *BIFAO* 80, § 706, p. 380, voir aussi ci-dessous § 738).

Avant et après les travaux sur le chantier des Kellia (cf. § 733, ci-dessus), l'étude approfondie des manuscrits coptes de l'IFAO a été poursuivie par M. R.G. Coquin. Le *Catalogue des parchemins coptes de l'IFAO* (Premier fascicule : Textes bibliques et apocryphes), paraîtra dans la Bibliothèque d'Etudes Coptes (BEC) de l'Institut.

Les copies des papyrus et ostraca coptes provenant du monastère de St Marc à Gournet Marʿeï (fouilles 1971-1972), ont été vérifiées et seront prochainement publiées; elles comportent environ 500 numéros.

§ 738. — ÉGYPTE ISLAMIQUE, MÉDIÉVALE ET MODERNE.

Dans le domaine islamique, diverses recherches de base sont en cours d'exécution avec l'aide, ou sous la responsabilité directe de l'IFAO. Elles concernent notamment les

[1] L'IFAO ayant décidé de renoncer à la composition des textes en caractères typographiques telle qu'elle était utilisée jusqu'à présent pour les temples d'Edfou, de Dendera et d'Esneh, méthode très lente, scientifiquement discutable et devenue par trop onéreuse, désormais les textes des monuments ptolémaïques et romains seront publiés en dessins et photographies. C'est ce qui a été fait pour le temple de Tôd (Fouilles de l'IFAO, tome XVIII-1), et ce qui est en cours pour celui de Deir el-Chellouit (cf. ci-dessus et note 4 p. 244). Pour le temple de Kom Ombo, le Prof. A. Gutbub prépare l'édition des textes en collaboration avec Leïla Menassa.

[2] Il était accompagné de P. Laferrière, collaborateur et ami de l'abbé Leroy. Grâce à R.G. Coquin, l'IFAO a reçu en dépôt les notes et papiers de l'abbé Leroy qui concernent les peintures murales chrétiennes en cours d'étude.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

vestiges archéologiques de certains cheikhs de la précédente « Risala », en Haute Egypte et à Alexandrie [1].

En vue d'une étude générale de la pénétration et de l'installation arabes en Egypte, une prospection des sites religieux chrétiens et arabes a été entreprise en Moyenne Egypte [2]. Elle permettra l'établissement d'une carte historique mettant en valeur la régression progressive des sites chrétiens et l'extension des sites islamiques.

Dans l'oasis de *Dakhleh,* le relevé épigraphique des linteaux de porte inscrits a été achevé [3]. La publication de ces monuments est sous presse dans notre imprimerie; ils font l'objet d'un « Cahier » annexe des *Annales Islamologiques* (cf. ci-dessous, § 748). Par ailleurs, dans l'oasis de Dakhleh également, la réunion et l'étude des archives privées d'époque ottomane ont été poursuivies [4].

Au Caire, après la publication des Catalogues de *Waqfs* jusqu'à la fin de l'époque mamlouke (cf. ci-dessous, § 747), le catalogue des documents similaires d'époque ottomane a été mis en chantier [5].

Avec l'aide de l'IFAO, Mme Marie Bernand a pu étudier dans les bibliothèques de Dar el-Kutub au Caire, de la Baladiyya à Alexandrie, de la Ḥalidiyya et de la mosquée el-Aqsa à Jérusalem, sept manuscrits ḥanafites, importants pour l'histoire de la pensée musulmane à l'époque médiévale.

La publication de la traduction française des *Khiṭaṭ* de ʿAli Pacha Moubarak (cf. S. Sauneron, *Etat des Travaux 1969-1974*, §§ 47, 122, 203, 427 et *BIFAO* 79, § 684, p. 469), pose des problèmes en raison de la longueur des citations de textes déjà connus et publiés, qui alourdissent le texte sans apporter d'éléments nouveaux. Il est vraisemblable qu'il faudra envisager la publication de ces *Khiṭaṭ* sous une forme différente de celle qui avait été prévue à l'origine [6].

Dans le cadre des recherches à caractère ethnologique inaugurées par l'IFAO depuis 1970 (cf. S. Sauneron, *ibid.*, p. XI), Nessim Henein a entrepris l'étude du centre d'artisanat de poterie d'Al-Qasr (oasis de Dakhleh) (cf. Pl. LXIII). Douze chapitres de cette étude sont achevés; seule la partie concernant la vie économique de cette intéressante communauté d'artisans reste à mettre au point.

[1] Recherches entreprises par Denis Gril.

[2] Par Christian Décobert, avec l'aide du R.P. M. Martin.

[3] Par Ch. Décobert, avec la collaboration de D. Gril.

[4] Par Ch. Décobert.

[5] La réunion et l'édition de ces documents d'archives ont été confiées à Mohamed Mohamed Amin.

[6] C'est à Ghislaine Alleaume, qui vient de soutenir sa thèse de III[e] cycle sur ʿAli Pacha Moubarak, qu'a été confiée la préparation de cette édition condensée des *Khiṭaṭ,* dont la traduction *in extenso* a été faite par M. Nabil Rizqalla.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 739. — Activités et Travaux divers.

Indépendamment de la préparation des cérémonies du Centenaire qui, à des titres divers, a occupé tous les services de l'IFAO d'Octobre 1980 à Janvier 1981, et a imposé au personnel un gros surcroît de travail, l'Institut a participé activement à quelques manifestations en Egypte.

C'est ainsi qu'il était représenté [1] au Colloque organisé par Mme Gihane el-Sadate sur la « Préservation des Antiquités islamiques du Caire », en Décembre 1980.

Il était également présent [2] au Colloque organisé par l'Université d'Assiout, du 15 au 18 Février 1981, sur : « Le rôle des Universités de province envers le patrimoine archéologique et sa conservation ».

Par ailleurs, à l'occasion de la Table Ronde du Centenaire (cf. ci-dessous § 757), l'IFAO a organisé au Centre Culturel Français de Mounira, une exposition de documents : plans, dessins et photographies, illustrant les activités des grandes missions archéologiques étrangères et françaises autres que l'IFAO, qui fouillent en Egypte [3].

Enfin, Denis Gril a collaboré avec le Centre Franco-Egyptien de Karnak pour la réalisation d'un film cinématographique documentaire sur le *mawlid* d'Abul-Haggag à Louxor.

§ 740. — Topographie.

Le bureau de topographie [4] a fourni un gros effort dans la préparation des cérémonies du Centenaire : établissement des cartes et plans pour le *Livre du Centenaire,* les Catalogues et les panneaux d'exposition; préparation, avec l'atelier de dessin des grandes cartes murales; relevés et plans des différentes salles affectées aux expositions du Caire et de Paris.

Par ailleurs, sur le terrain, il a assuré à *Balat* les relevés architecturaux et archéologiques du Mastaba II de Qilaᶜ el-Dabbeh, ainsi que le rattachement planimétrique et altimétrique entre la nécropole et la ville de ᶜAïn Aseel. Il a entrepris une carte générale de situation de Balat et de ses environs.

A *Deir el-Chellouit,* les relevés topographiques et architecturaux du temple et de ses environs ont été commencés.

[1] Par D. Gril et Ch. Décobert.

[2] Didier Devauchelle a représenté l'IFAO à ce colloque.

[3] Nessim Henry Henein a pu obtenir des diverses Missions intéressées de très nombreux documents souvent inédits, qui ont rendu cette exposition dont il fut l'organisateur particulièrement attrayante.

[4] Sous la responsabilité de Patrick Deleuze.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Aux Kellia, le relevé géométrique et altimétrique du kôm en cours de fouille a été effectué.

§ 741. — ARCHIVES.

Le service des Archives [1], comme celui de Topographie, a déployé cette année une très grande activité : recherche des documents d'archives pour les expositions au Caire de « Cent ans de Recherches en Egypte — L'Ecole du Caire, 1880-1980 », et à Paris de « Cent ans de Fouilles en Egypte ». Photos, manuscrits, journaux de fouilles, etc., ont été dépouillés pour établir l'illustration des travaux passés de l'IFAO.

L'activité de terrain ayant été maintenue, il a fallu, en outre, assurer comme à l'habitude le classement et le fichage de la documentation photographique des chantiers, documentation toujours abondante (cf. § 743, ci-dessous).

Je dois signaler que les locaux des archives sont devenus nettement insuffisants pour le classement rationnel et la consultation aisée des documents. Il importe de prévoir rapidement l'aménagement d'un local plus vaste.

§ 742. — BIBLIOTHÈQUE [2].

Grâce à la mise en service de la nouvelle salle de lecture (cf. *BIFAO* 79, § 687, p. 470 et *BIFAO* 80, § 712, p. 382), la Bibliothèque est maintenant ouverte aux lecteurs n'appartenant pas à l'IFAO, égyptiens, étrangers et français. Une centaine de cartes de lecteur ont été délivrées au cours de l'année, et elle est régulièrement fréquentée.

Depuis Octobre 1980, en moins de sept mois, 550 volumes sont entrés à la Bibliothèque qui demeure l'une des meilleures parmi les bibliothèques spécialisées du Caire. Comme pour les Archives, il y a lieu de prévoir, dans un proche avenir, son développement par la pose d'escaliers et galeries métalliques dans les salles 1, 2 et 3.

§ 743. — LABORATOIRE DE PHOTOGRAPHIE.

L'année 1980-1981 a été particulièrement active au Laboratoire de photographie [3]. Indépendamment de la documentation assurée sur le terrain à Balat, Douch, Deir

[1] Sous la responsabilité d'Anne Gout.

[2] J.P. Corteggiani, en plus de ses activités de Bibliothécaire, a préparé avec le Service des Antiquités de l'Egypte, l'exposition organisée au Musée du Caire en l'honneur du Centenaire de l'IFAO. Il a choisi les objets, assuré leur excellente présentation et rédigé le catalogue.

[3] Le personnel du laboratoire est composé de Jean-François Gout et Alain Lecler, photographes, aidés par Mohamed Ibrahim et Ibrahim Attya.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

el-Médineh et Karnak-Nord, de nombreux clichés ont été exécutés, au Musée du Caire notamment, pour l'illustration des Catalogues.

Au total, 2340 clichés ont été pris. Environ 5000 épreuves de contact et plus de 2000 tirages ont ensuite été exécutés, auxquels il faut ajouter 550 tirages de grand format pour les expositions du Palais Mounira au Caire et du Palais de Tokyo à Paris, ainsi que 50 tirages de très grand format (jusqu'à 2 × 1,20 m.). Les photographes ont assuré eux-mêmes la présentation des documents : photographies, plans et textes, sur les panneaux des deux expositions.

Ainsi que je l'ai signalé à diverses reprises (cf. *BIFAO* 79, § 690, p. 471), il est impératif de déplacer rapidement et d'agrandir le laboratoire photographique. Les locaux qu'il occupe actuellement, en sous-sol, sont humides et insalubres. A la menace qu'ils présentent tant pour la santé du personnel qui doit y travailler que pour le matériel qui s'y détériore, viennent s'ajouter les graves risques d'accidents dus à la vétusté des circuits électriques établis dans des murs chargés d'humidité.

§ 744. — Atelier de dessin [1].

La décision de publier les textes hiéroglyphiques de grande longueur, notamment ceux des temples ptolémaïques et romains, en *fac simile* et photographie, et non plus en typographie (cf. ci-dessus p. 245 n. 1), afin de permettre leur impression selon le procédé offset, cette décision entraîne une activité accrue de l'atelier de dessin dont le personnel sera prochainement renforcé. Désormais, les dessinateurs auront d'une part à dessiner sur les chantiers les petits objets — vases, amulettes, scarabées, statuettes, etc. — et d'autre part, au Caire, à préparer avec les auteurs les reproductions des textes à publier ainsi que des scènes qui les accompagnent.

Durant l'année écoulée, les dessinateurs ont donc exécuté non seulement les dessins sur les chantiers de Balat, Karnak-Nord et des Kellia, mais aussi préparé des textes et dessins pour la publication des temples de Deir el-Médineh (avec le R.P. du Bourguet), de Kôm Ombo (avec le Prof. A. Gutbub), et de Deir el-Chellouit (avec Mme C. Zivie). Ils ont aussi très activement participé aux préparatifs des cérémonies du Centenaire : maquette de la médaille (P. Laferrière) qui est très appréciée, affiches, cartes et plans pour les expositions.

[1] L'atelier de dessin comprend : Pierre Laferrière, Leïla Menassa et Yousreya Hamed. Un nouveau dessinateur pourra être recruté dans quelques mois.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

BÂTIMENTS

§ 745. — Mes appels pressants et réitérés depuis 1978 (cf. *BIFAO* 79, § 690, p. 471-472 et *BIFAO* 80, § 714, p. 383), pour demander les indispensables et urgents travaux de consolidation et de restauration du Palais Mounira n'ont obtenu aucune réponse des autorités de tutelle. De nouveaux plafonds se sont effondrés, entraînant la fermeture des chambres réservées à l'hébergement des chercheurs de passage pour leurs travaux en Egypte.

Faute de ressources pour effectuer les grosses réparations, nous nous sommes contentés, pour que les bâtiments apparaissent moins délabrés lors des cérémonies du Centenaire, de refaire quelques peintures et parquets et de masquer les lézardes trop apparentes des murs extérieurs, sur le péristyle notamment où a été apposée la plaque du Centenaire.

Comme je l'ai déjà mentionné, le développement de l'IFAO impose à très brève échéance :

— le transfert du laboratoire de photographie, insalubre (cf. § 743), dans des locaux sains et plus vastes;
— l'extension des salles d'archives (cf. § 741);
— enfin, l'aménagement de trois salles de la Bibliothèque (cf. § 742), pour permettre l'utilisation en totalité des hautes parois de ces salles.

Je ne puis que rappeler une fois encore la solution pratique, la moins onéreuse, aux problèmes que posent les bâtiments de l'IFAO, à savoir la récupération de l'immeuble occupé par le Centre Culturel Français. Cet immeuble, qui appartient à l'IFAO, non seulement fournirait la place indispensable aux services que je viens de citer (Archives, Photographie), mais en outre, il permettrait de disposer d'une salle de conférences et de laboratoires qui nous font défaut, en même temps que de nouvelles possibilités d'hébergement pour des chercheurs de toutes disciplines.

IMPRIMERIE — PUBLICATIONS

§ 746. — Prévue dès 1881 par Gaston Maspero dans son premier rapport sur la création de l'« Ecole du Caire », l'Imprimerie est une caractéristique très originale de l'IFAO, qui est, je crois, le seul Institut d'Archéologie à posséder sa propre imprimerie.

Comme à tous les Services de l'Institut, les cérémonies du Centenaire ont apporté un surcroît de travail, et cependant son activité ne s'est pas ralentie (cf. ci-dessous §§ 748-751), puisque une quinzaine d'ouvrages ont été imprimés au cours de l'année.

Ces ouvrages, aujourd'hui comme par le passé, ne concernent pas seulement l'Institut. A côté des travaux de ses pensionnaires et anciens pensionnaires, l'IFAO assure la

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

publication des Revues de Sociétés savantes égyptiennes, telles l'Institut d'Egypte ou la Société d'Archéologie Copte, ou d'Organismes officiels, comme le Service des Antiquités de l'Egypte. Dans la limite des possibilités, ses presses sont accessibles aux chercheurs français ou étrangers, et le CNRS, notamment, lui confie l'impression de certains de ses travaux.

Pour mieux remplir les services demandés, l'Imprimerie de l'IFAO se modernise : au « massicot » automatique, moderne, de grande capacité, acquis en 1978, et à la presse « offset » mise en service en 1979 (cf. *BIFAO* 79, § 722, p. 387), s'est ajoutée, en 1980, une presse « Heidelberg » typographique, moderne, qui, depuis décembre dernier, rend les plus grands services.

Un spécialiste de l'Imprimerie Nationale, M. Georget, est venu en mission en Avril dernier pour nous conseiller sur de nouvelles améliorations. La qualité de nos clichés offset sera meilleure lorsque nous les confectionnerons nous-mêmes. Pour cela, un nouvel équipement est envisagé pour un proche avenir, mais son installation exige l'agrandissement du laboratoire photographique (cf. ci-dessus, § 745).

§ 747. — MANUSCRITS PRÊTS POUR LA COMPOSITION (par ordre alphabétique des auteurs).

— ʿAbd al-Rahman M. ʿAbd al-Tawab et Solange Ory, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan,* tome III (TAEI).
— *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte,* tome 65.
— Jocelyne Berlandini, *Varia Memphitica* (BdE).
— Thierry Bianquis et Ayman Fu'ad Sayyid, *Tome 40e de la Chronique d'Egypte de Musabbiḥī* (Traduction française) (TAEI).
— Bernard Boyaval, *Autour des étiquettes de momies* (RAPH).
— *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte,* XXIV.
— Georges Castel, *Matériaux pour servir à une étude de l'habitat rural et bédouin en Egypte* (BdE).
— Françoise de Cenival, *Papyrus démotiques de Lille* (III) (MIFAO).
— Paul Ghalioungui, *La Maison de Vie* (BdE).
— Lucien Golvin, Jacques Thiriot et Mona Zakariya, *Les Potiers de Fostat* (BdE).
— Jean-Claude Goyon, *Les dieux gardiens et la genèse des temples* (d'après les textes égyptiens de l'époque gréco-romaine) (BdE).
— Adolphe Gutbub, *Le Temple de Kom-Ombo,* I (MIFAO).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

— O.H.E. Khs Burmester, *Ordination Rites of the Coptic Church* (Publ. Soc. d'Arch. Copte).
— Leslie S.B. MacCoull, *Coptic Documentary Papyri from the Beinecke Library* (Publ. Soc. d'Arch. Copte).
— Ahmed ʿAbd el-Meguid Haridi, *Index des Ḫiṭaṭ de Maqrīzī* (TAEI).
— Hassan Mohammed el-Hawary et Gaston Wiet, *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicarum,* La Mecque et Médine (MIFAO).
— Nessim Henein, *Mari Girgis — Un village de Haute Egypte* (BdE).
— Jean Jacquet, *Karnak-Nord V — Le Trésor de Thoutmosis I, L'Architecture* (FIFAO).
— Jane Keith, *Anthropoïd Busts at Deir el-Medineh* (Doc. de Fouilles).
— Bernard Maury, *Palais et Maisons du Caire,* t. IV (MIFAO).
— Bernadette Menu, *Recherches sur l'histoire juridique, économique et sociale de l'Ancienne Egypte* (RAPH).
— Anne Minault-Gout, *Onomastique et iconographie des listes de prisonniers du Sud au Nouvel Empire* (BdE).
— *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe,* tome XVII, années 762 à 783 de l'Hégire, établi par Ludvik Kalus, sous la direction de Nikita Elisséeff, Dominique Sourdel et Janine Sourdel-Thomine.
— Serge Sauneron, *Villes et Légendes d'Egypte* (2e édition complétée) (BdE).
— Madeleine Schneider, *Stèles funéraires musulmanes des Iles Dahlak* (Mer Rouge) (TAEI).
— Charles Vial, *L'Egyptien tel qu'on l'écrit* (TAEI).
— *Voyageurs Arméniens 1075, 1307, 1615,* par Mme Kapoïan Kouymjian (Collection des Voyageurs Occidentaux en Egypte).
— *Voyages de André Thévet, 1554,* par Frank Lestringant (Collection des Voyageurs Occidentaux en Egypte).

§ 748. — Ouvrages en cours de composition.

— *Annales Islamologiques,* tome XVII et *Cahiers des Annales,* vol. 1 : « Linteaux à épigraphes de l'Oasis de Dakhla ».
— P. du Bourguet, S.J., *Le Temple d'Hathor à Deir el-Médîna* (MIFAO XCII).
— *Bulletin du Centenaire* (Supplément au *BIFAO* 81).
— François Daumas, *Dendara IX.*
— Moh. Gamal el-din Mokhtar, *Ihnâsya el-Medina* (*Herakleopolis Magna*) (BdE XL).
— Serge Sauneron, *Catalogue des signes hiéroglyphiques de l'imprimerie de l'IFAO.*
— Werner Vycichl, *La vocalisation de la langue égyptienne* (BdE XVI).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 749. — Ouvrages prêts à être tirés.

— ʿAbd al-Rahman M. ʿAbd al-Tawab et Solange Ory, *Stèles islamiques de la nécropole d'Assouan,* tome II (TAEI VII/2).
— Ayman Fu'ād Sayyid (édit.), *Choix de passages de la Chronique d'Egypte d'Ibn Muyassar,* sélection faite par Taqiyy ad-Dīn Aḥmad b. ʿAlī al-Maqrīzī (TAEI XVII).
— Philippe Brissaud, *Les ateliers de potiers de la région de Louqsor* (BdE LXXVIII).
— Jean-Pierre Corteggiani, *Les Tombes de Raʿmose à Deir el-Médina* [*N° 7 et N° 212*] (MIFAO XCVIII).
— Gilbert Delanoue, *Moralistes et politiques musulmans dans l'Egypte du XIX*e *siècle* (TAEI XV).
— Yvon J.L. Gourlay, *Catalogue des techniques et des objets de sparterie de Deir el-Médineh,* Fascicules I et II (Doc. de Fouilles XVII/1-2).
— Nicolas Grimal, *La stèle triomphale de Piʿankhy au Musée du Caire* (*JE 48862 et 47086-47089*) (MIFAO CV).
— Labib Habachi (édit.), *Actes du 2*e *Symposium International sur la Nubie* (CASAE 24).
— Jules Leroy, *La peinture murale chez les Coptes,* Vol. II : *Abou Maqar et Deir es-Sourian* (MIFAO CI).
— Muh. Muh. Amīn, *Catalogue des documents d'Archives du Caire* (*Waqfs*) (TAEI XVI).
— Alexandre Piankoff, *La Tombe de Ramsès I*er [*N° 16*] (MIFAO LXXXV).
— *Publications de l'IFAO* (Volumes disponibles et sous presse).
— Ramadan el-Sayed, *La Déesse Neith à Saïs* (BdE LXXXVI).
— Serge Sauneron, *Esna VIII.*
— Claude Sicard, *Œuvres I, Lettres et relations inédites* (BdE LXXXIII).
— Claude Sicard, *Œuvres II, Relations et mémoires imprimés* (BdE LXXXIV).
— Claude Sicard, *Œuvres III, Parallèle géographique de l'ancienne Egypte et de l'Egypte moderne* (BdE LXXXV).
— *Voyages en Egypte pendant les années 1678-1701* (Voyageurs Occidentaux en Egypte, t. XXIII).

§ 750. — Ouvrages sous presse.

— Yvan Koenig, *Le Papyrus Boulaq 6* (BdE LXXXVII).
— Labib Habachi, *Sixteen Studies on Lower Nubia* (CASAE 23).
— Nicolas Grimal, *Quatre stèles napatéennes au Musée du Caire* (MIFAO CVI).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 751. — Ouvrages sortis des presses du 1er Mai 1980 au 31 Mai 1981.

1980

— Georges Posener, *Catalogue des Ostraca Hiératiques Littéraires de Deir el-Médineh — N^os 1607-1675* (tome III, fasc. 3) (IF 511 C — Doc. de Fouilles XX).
— Prosper Alpin (1581-1584), *La Médecine des Egyptiens* (IF 548 A et B — Voyageurs Occidentaux en Egypte, t. XXI/1-2).
— *Annales Islamologiques* XVI (IF 549).
— Prosper Alpin (1581-1584), *Plantes d'Egypte* (IF 550 — Voyageurs Occidentaux en Egypte, t. XXII).
— Institut Français d'Archéologie Orientale, *Livre du Centenaire, 1880-1980* (IF 551 — MIFAO CIV).
— *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale,* tome 80 (IF 552).
— *Bulletin de liaison du Groupe International d'Etude de la Céramique Egyptienne,* V (IF 553 — Divers).
— Jean Vercoutter, *L'Ecole du Caire (IFAO), 1880-1980* (IF 554).
— *Deir el-Médineh 1970* (Fouilles conduites par Georges Castel — Rapport de Georges Castel et Dimitri Meeks) — *Gournet Marʿeï Nord et Sud* (IF 555 A et B — FIFAO XII/1-2).
— *Cahiers de KARNAK VI, 1973-1977* (Centre franco-égyptien d'étude des Temples de Karnak).

1981

— Service des Antiquités de l'Egypte avec la collaboration de l'IFAO, *Centenaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale — Musée du Caire : 8 Janvier - 8 Février 1981 — Catalogue de l'exposition* (IF 556).
— Etienne Bernand, *Recueil des Inscriptions Grecques du Fayoum,* Tome II : *La « Méris » de Thémistos* (IF 557 — BdE LXXIX).
— Etienne Bernand, *Recueil des Inscriptions Grecques du Fayoum,* Tome III : *La « Méris » de Polémôn* (IF 558 — BdE LXXX).
— *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte,* XXIII (1976-1978).
— *Collectanea N° 16* (Centre Franciscain d'Etudes Orientales Chrétiennes).
— Charles Bachatly, *Les Monastères de Phœbammon dans la Thébaïde,* tome I (Société d'Archéologie Copte).
— *Centenaire de l'Ecole du Caire (IFAO),* Le Caire, 1981 (IF 559).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 752. — Ces listes de publications soulignent l'activité de l'Imprimerie, mais en outre, elles prouvent que, contrairement au reproche parfois adressé à l'Institut, celui-ci ne limite pas ses recherches à la seule Egypte pharaonique, mais étend son intérêt à tous les aspects de l'Histoire de l'Egypte, de la Préhistoire à nos jours.

On peut voir que, sur 57 ouvrages prêts à être composés, en cours de composition, prêts à tirer ou sous presse (§§ 747 à 750), 26 appartiennent au domaine pharaonique, et les 31 autres se répartissent entre les domaines gréco-romain et chrétien (5), islamique (14), et Divers (Voyageurs et Egypte moderne, 12). Parmi les 17 ouvrages sortis des presses entre le 1er Mai 1980 et le 31 Mai 1981 (§ 751), 5 appartiennent au domaine pharaonique, 5 au domaine gréco-romain et copte, 1 au domaine islamique, 5 divers (dont 3 « Voyageurs »); 1 enfin, le *Livre du Centenaire,* couvre les trois domaines.

PERSONNEL

§ 753. — Tous les postes scientifiques, techniques et administratifs ont été pourvus. L'Institut comprend donc cette année (cf. § 753) : sept membres scientifiques (dont un à titre étranger), un architecte des chantiers, un conducteur de fouilles, un topographe, un dessinateur-peintre, un chef d'imprimerie, deux photographes, un conservateur de bibliothèque et un archiviste.

Le Secrétariat Général a été assuré avec abnégation et un dévouement total par Mme G. Vivent-Bataille; M. J. Desdames a dirigé le Service Comptable avec l'aide de Mlle J. Bernard, Secrétaire d'Intendance Universitaire et de M. N. Risqallah. Mme M. Desdames et Mlle M.-C. Kokias ont assuré le Secrétariat. Mme R. Filali ayant quitté l'Institut, Mme Thérèse Victor a effectué les travaux de dactylographie.

Le Service d'accueil et de renseignements a été confié à Mme M. Ansara. L'Intendance de l'Institut a été gérée par M. S. El-Sabbagh; celle des chantiers par M. Mohamed Ibrahim Amer. M. J. Maroun atteint par l'âge de la retraite nous a quittés.

Les relations avec les Services égyptiens ont été assurées par M. J. Khater. M. Arafa el-Sayed a été chargé de la surveillance de la salle de lecture jusqu'au 1er Mai 1981.

§ 754. — L'imprimerie, dirigée avec sa compétence habituelle par M. R. Gori, emploie 49 personnes parmi lesquelles : M. Mohamed el-Sayed, Chef de la Fonderie; M. G. Boulos, Chef de la Composition; M. Abou el-Maati Bayoumi, Chef des Presses; M. Onsi Ismaïl Mahmoud, Chef de la Brochure; MM. Latif Gad et Michel Le Clair, Clavistes; MM. Pierre Naffah et Rezk Nessim, Correcteurs et Mme A. Saboungui Youssef, Secrétaire.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

§ 755. — Ont travaillé à l'IFAO, à des titres divers, les collaborateurs suivants :

— *Membres Scientifiques* (Pensionnaires) :

M. Denis Gril (arabisant); M. Nicolas Grimal (égyptologue); Mlle Lisa Giddy (égyptologue, Membre à titre étranger); M. Christian Décobert (arabisant); Mlle Guillemette Andreu (égyptologue); Mlle Sylvie Cauville (égyptologue); M. Didier Devauchelle (égyptologue-démotisant).

— *Chargés de Mission :*

Mlle Ghislaine Alleaume (arabisante); Mlle Pascale Ballet (céramologue); M. René-Georges Coquin (coptisant); Prof. François Daumas (égyptologue); Mlle Françoise Dunand (helléniste); Mme Angèle Kapoïan-Kouymjian (édit. Voyageurs); M. Yvan Koenig (égyptologue); M. Dimitri Meeks (égyptologue); M. Michel Valloggia (égyptologue).

— *Collaborateurs Scientifiques :*

M. Jean-Pierre Corteggiani (bibliothécaire); Mme Anne Gout (archiviste).

— *Techniciens et Fouilleurs :*

M. Georges Castel (architecte des chantiers); M. Jean Jacquet (conducteur de fouilles); M. Nessim Henein (architecte); M. Patrick Deleuze (topographe); M. Pierre-Henry Laferrière (dessinateur-peintre); Mme Leila Ménassa-Zeini (dessinatrice); Mme Yousreya Hamed Hanafi (dessinatrice); M. Jean-François Gout (photographe); M. Alain Lecler (photographe); M. Mohamed Ibrahim Mohamed (laborantin); M. Ibrahim Atteya (laborantin).

§ 756. — Ont collaboré aux travaux de l'Institut ou lui ont apporté temporairement leur concours : M. Ahmed ʿAbd el-Méguid Haridi; M. Ayman Fouad Sayed; M. Robert Ilbert; Mme Hélène Gordon-Jacquet; M. Jean-Claude Grenier; M. David Jeffreys; Dr Mohamed Mohamed Amin; M. Guy Wagner; Mme Mona Zakariya; Mme Dominique de Pirey; M. Jacques Georget; Mme Colette Roubet.

CENTENAIRE

§ 757. — Au Caire, sous la Présidence d'Honneur de M. le Président de la République Française, les cérémonies se sont déroulées de la façon suivante qui diffère quelque peu de ce qui avait été prévu initialement (cf. *BIFAO* 80, § 730, pp. 391-392).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Jeudi 8 Janvier 1981. — Le matin, inauguration de l'exposition « Centenaire de l'IFAO — 1880-1980 » au Musée Egyptien sous la présidence de S.E. M. Mansour Hassan, Ministre de la Culture, que représentait le Président de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte, le Dr Shehata Adam. S.E. M. Andréani, Ambassadeur de France en Egypte, représentait le Ministre des Universités français.

L'après-midi, au Centre Culturel Français de Mounira, séance inaugurale de la Table Ronde sur le thème «Prospection et Sauvegarde des Antiquités de l'Egypte». Discours de M. l'Ambassadeur de France, du représentant du Directeur Général de l'UNESCO, M. L.-A. Christophe, du Président de l'Organisme des Antiquités de l'Egypte et du Directeur de l'IFAO.

En fin d'après-midi, séance publique solennelle à l'Institut d'Egypte sous la présidence du Dr. S.A. Huzayyin, Président de l'Institut.

Vendredi 9 Janvier. — Séances ordinaires de discussions de la Table Ronde au Centre Culturel français.

Samedi 10 Janvier. — Matin et après-midi, séances de la Table Ronde.

Dans la soirée, au Palais Mounira, sous la présidence de Madame Gihane el-Sadate et de Madame Anne-Aymone Giscard d'Estaing, dévoilement de la « Plaque du Centenaire », remise de la Médaille commémorative et du « Livre du Centenaire » aux Présidentes de la cérémonie; puis inauguration de l'Exposition « Cent ans de Recherches en Egypte — l'Ecole du Caire (IFAO), 1880-1980 », suivie d'une réception au Palais Mounira (cf. Pl. LXIV).

Dimanche 11 Janvier. — Séances ordinaires de la Table Ronde.

Lundi 12 Janvier. — Séance de clôture de la Table Ronde suivie d'une réception dans les salons du Palais Mounira.

A Paris, au Palais de Tokyo, le 21 Mai 1981, inauguration de l'Exposition « Cent ans de Fouilles Françaises en Egypte — Ecole du Caire (IFAO) / Musée du Louvre »; puis, le 16 Octobre, séance solennelle à l'Institut de France, sous la Coupole, commémorant à la fois les centenaires de la mort de Mariette et de la création de l'IFAO.

§ 758. — Indépendamment des cérémonies qui viennent d'être évoquées ci-dessus, le Centenaire de l'IFAO a donné lieu à la publication de plusieurs ouvrages :

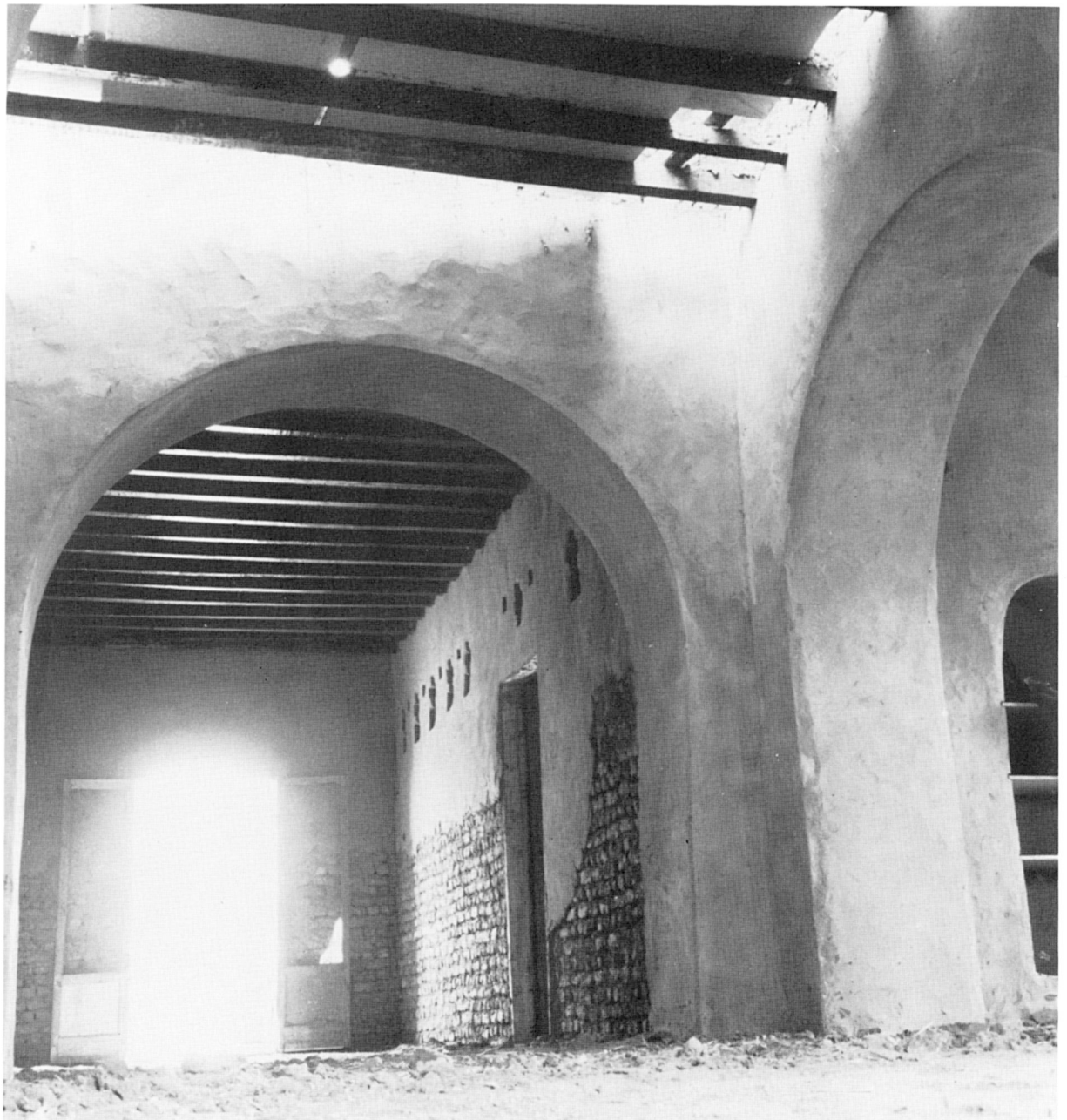
— le *Livre du Centenaire,* par les pensionnaires et anciens pensionnaires de l'Institut, Le Caire 1980 (IF 551 — MIFAO CIV).

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

— *L'Ecole du Caire,* par Jean Vercoutter (Extrait du *Livre du Centenaire*), Le Caire 1980 (IF 554).
— le Catalogue de l'exposition du Musée du Caire, sous le titre *Centenaire de l'Institut Français d'Archéologie Orientale — Musée du Caire : 8 Janvier - 8 Février 1981,* Service des Antiquités de l'Egypte (avec la collaboration de l'IFAO), Le Caire 1981 (IF 556) — En français et en arabe.
— une plaquette intitulée *Centenaire de l'Ecole du Caire (IFAO),* Le Caire 1981 (IF 558) — En français et en arabe.
— les *Actes de la Table Ronde* « Prospection et Sauvegarde des Antiquités de l'Egypte », édit. Nicolas Grimal, Le Caire (BdE IFAO), sous presse.
— *Supplément au Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire,* 81, *Bulletin du Centenaire,* Le Caire 1981, sous presse.

Par ailleurs, le tome XVII des *Annales Islamologiques,* actuellement sous presse, est lui aussi consacré au centenaire de l'IFAO, dont les activités dans le domaine islamologique ont commencé dès sa création en 1881.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



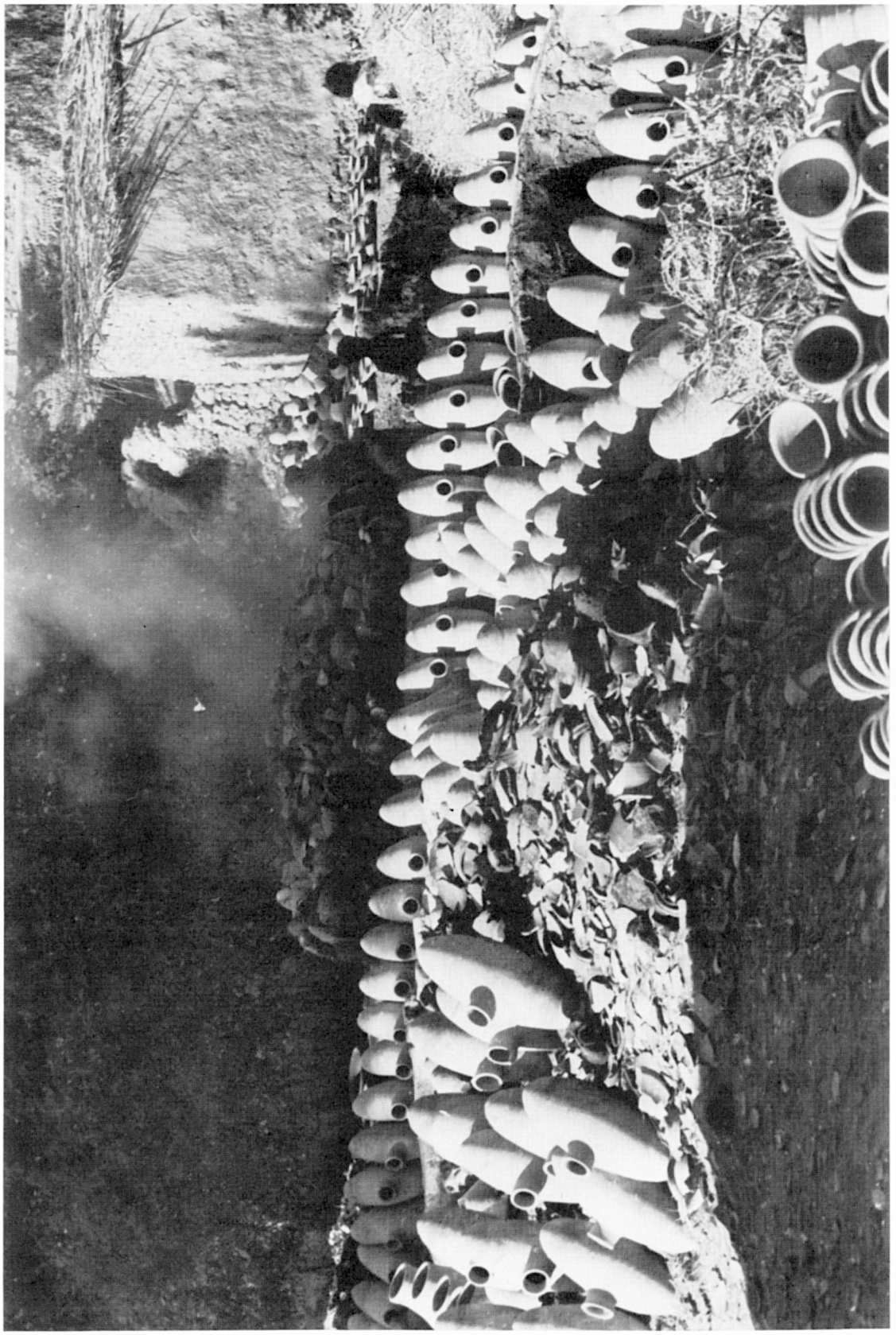
Construction d'un magasin sur le site de Douch.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Kellia — L'ermitage du kôm n° 167.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Al-Qasr (oasis de Dakhleh) — Ateliers des potiers.

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



avers

Médaille commémorative
du Centenaire de l'IFAO



revers

BIFAO 81 (1981), p. 237-258 Jean Vercoutter
Les travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1980-1981 [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net